

viu  
.es

2019-2020



# Guía didáctica

## Lengua C Francés 4

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 17GTRA

Curso: 2019-2020

**viu** | **Universidad**  
Internacional  
de Valencia

**Título:** Lengua C Francés 4

**Profesor:** D. Ahmed Haderbache Hernández

**email:** ahmed.haderbache@campusviu.es

**Descripción:** Esta asignatura, de carácter práctico, forma parte de la materia Idiomas, cultura y civilización, formación obligatoria de la titulación Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia. El trasfondo cultural es considerado aquí como un elemento esencial para el aprendizaje del idioma.

Se potenciarán las siguientes destrezas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita, orientando el aprendizaje hacia la narración de acontecimientos sucedidos en el pasado así como hacia la expresión de gustos y preferencias. Se pretende, igualmente, que los alumnos participen en conversaciones de dificultad media, defendiendo su punto de vista y abordando temas generales.

**Carácter :** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos para que sea capaz de comunicar en un nivel intermedio de lengua francesa.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

Tema 1: PORTRAITS CROISÉS

- 1.1.- Le monde professionnel
- 1.2.- Les pronoms complément COD/ COI : Place et double pronominalisation
- 1.3.- L'expression de l'hypothèse (1)

Tema 2: QUAND TOUT À COUP...

- 2.1.- Souvenirs
- 2.2.- Le plus-que-parfait
- 2.3.- Plus-que-parfait, passé composé et imparfait
- 2.4.- Indicateurs temporels

Tema 3: CHANGER POUR AVANCER

- 3.1.- Espace urbain, environnement naturel et écologie
- 3.2.- L'expression des sentiments, de la possibilité et de la probabilité
- 3.3.- L'obligation et la recommandation
- 3.4.- Prépositions et locutions de lieu
- 3.5.- La préposition de temps "dans"
- 3.6.- Le pronom EN

Tema 4: OBJET DE RÉCLAMATION

- 4.1.- Achats, consommation, réclamations
- 4.2.- Le conditionnel passé

- 4.3.- L'expression de l'hypothèse (2)
- 4.4.- Le discours rapporté au présent et au passé
- 4.5.- Les pronoms possessifs et les pronoms démonstratifs

#### Tema 5: IL ÉTAIT UNE FOIS

- 5.1.- Révision temps du passé
- 5.2.- L'expression de la cause, du but et de la conséquence
- 5.3.- Marqueurs de temps
- 5.3.- Le gérondif

#### **Competencias:**

##### **Competencias generales**

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de Traducción e Interpretación.

CG.2.- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3.- Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4.- Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

##### **Competencias específicas**

CE.12.- Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE.13.- Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE.14.- Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15: Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16: Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17: Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE21: Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

### Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

### Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

### Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

**Normativa específica:** Para cursar la asignatura Lengua C Francés 4 será necesario haber aprobado Lengua C Francés 3.

**Bibliografía:**

- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2014). *Nouvelle grammaire du français*, Hachette.
- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2005). *Les 500 exercices de grammaire avec corrigés B1*, Hachette.
- Beaulieu, Chistian, (2013). *Exercices de grammaire, je pratique B1*, Didier.
- Flumian, C., Labascoule, J., Lause, C., & Puren, C. (2011). *Nouveau Rond-Point 2: B1 : méthode de français basée sur l'apprentissage par les tâches* : Paris: Maison des langues.
- Miquel, C, Goliot-Leté, A, (2011). *Vocabulaire progressif du français*, Clé International.